Зулхумор АЧИЛОВА
старший преподаватель
Узбекский государственный университет мировых языков
achilova71@inbox.ru

АВТОМАТИЗИРОВАННЫЕ НАВЫКИ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ

Мақолада ёзма ва оғзаки матн таржимасининг ўзига хос қийинчиликлари ва уни енгиб ўтиш имкониятлари хақида фикр юритилади. Оғзаки матн таржимаси билан шуғулланаётган таржимонда ўйлаб олиш учун вақт, луғатдан фойдаланиш имконияти мавжуд эмас. Оғзаки матн таржимонидан ҳар бир термин, ҳар бир фразелогик брикма таржимасига тайёр туриш талаб этилади. Оғзаки матн таржимонининг ҳар қандай ҳолатда тўғри таржима қилиш имкониятлари хақида сўз юритилади.

В статье говорится о серьезных и не просто решаемых задачах, стоящих перед переводчиком при устном переводе: он не может пользоваться словарем, обдумывать свой перевод. Это значит, что переводчик должен выработать у себя автоматизированные навыки перевода: у него должно быть безукоризненное знание лексики, позволяющее находить эквивалент немедленно и без обдумывания.

The article deals with the serious tasks that the translator faces during oral translation; he can not use the dictionary and should think what he is talking about. It means that the translator should have his own automated skills of the translation. He should have large vocabulary that allows to find the equivalent or synonyms at once.

Калит сўзлар: меҳнат, таржимон, оғзаки таржима, термин, билим, ноёб, сўз.

Ключевые слова: труд, переводчик, устный перевод, термин, навыки, редкий, слово.

Key words: work, translator, interpreting, term, skill, sparse, work.

В процессе устного перевода переводчик сталкивается с некоторыми специфическими трудностями, отсутствующими при письменном переводе. Важнейшие из них следующие:

1. *Ограниченность времени при устном переводе.* В связи с особой сложностью устного перевода к нему предъявляются не столь строгие требования, как к переводу письменному. Переводчик письменного текста

имеет некоторое время на обдумывание своего перевода, на обращение к словарям, на оценку разных вариантов перевода и выбор лучшего из них. При устном переводе переводчик не может ни пользоваться словарем, ни обдумывать свой перевод. Некоторые стилистические шероховатости или мелкие неточности перевода, недопустимые при письменном переводе, остаются в пределах допустимого при устном переводе(5, с.12).

Смысловая основа текста должна быть передана при устном переводе в любом случае. Второстепенные же детали передаются более или менее полно в зависимости от возможностей. Иногда при устном переводе приходится жертвовать второстепенными деталями из-за недостаточно точного знания слова или реалии, из-за того, что переводчик недослышал или — при последовательном переводе — не смог запомнить соответствующего слова; иногда при синхронном переводе у переводчика может не хватить времени на перевод некоторых второстепенных деталей.

При письменном переводе текстов специального характера (научных, технических или связанных с некоторыми не общеизвестными областями действительности) переводчик регулярно обращается к научным справочникам, энциклопедиям, научным работам на соответствующую тему. Выполняя устный перевод, нельзя в процессе перевода прибегать к справочной литературе. В таких случаях самый правильный выход из положения — предварительное изучение соответствующей терминологии обоих языков и ознакомление с соответствующими областями знания (в пределах, необходимых для понимания смысла текстов).

На одном из международных кинофестивалей в Москве демонстрировался немецкий научно-популярный фильм о пауках. Фильм переводился синхронно с немецкого языка на русский, а с русского — на прочие рабочие языки фестиваля (испанский, английский, французский и китайский). Некоторые переводчики (в том числе переводивший с немецкого языка на русский) предварительно ознакомились со статьями энциклопедий, касающимися пауков, и изучили соответствующую терминологию. Некоторые же переводчики (в частности, очень квалифицированный переводчик на английский язык) этого не сделали, и в результате перевод фильма на английский язык был испорчен: переводчик, не зная английских терминов и даже не понимая подчас русского текста, был вынужден во многих местах фильма молчать.

Невозможность обратной корректировки. При письменном переводе переводчик начинает с общего ознакомления со всем текстом и поэтому может переводить начальные части текста, зная о содержании последующих. Многие

неясности в начальных частях текста разъясняются в свете последующих частей. Иногда переводчик, переводя последующие части текста, обнаруживает, что где-то в предыдущих фразах он совершил ошибку. При письменном переводе он может исправить эту ошибку(5, с. 13).

У устного переводчика положение иное. Переводя начальные части текста, он еще не знаком с последующими и не может учесть их при переводе начальных частей. Переводя же последующие фразы, он уже не может ничего исправить в предыдущих. Это существенная трудность в устном переводе. Некоторые неопытные переводчики пытаются ее обойти, поправляясь на ходу или сообщая слушателям, что в предыдущей части перевода были допущены ошибки. Такие поправки, отвлекая внимание слушателей от содержания текста и переключая его на процесс перевода, приносят больше вреда, чем пользы. К этому приему можно прибегать лишь в самых исключительных случаях, когда основная мысль текста искажена существенным образом.

Трудности, связанные с невозможностью обратной корректировки текста, иногда можно облегчить. На научных конгрессах, например, часто публикуются тезисы докладов. Предварительное (до перевода) ознакомление с тезисами позволяет заранее уяснить основную мысль доклада.

Если нет тезисов, но известна тема выступления (или, по крайней мере, тема, которая будет обсуждаться на заседании), переводчик может заранее прочесть работы того лица, которое собирается выступать. Из этих работ можно ближе познакомиться с проблемами, подлежащими обсуждению, и выяснить точку зрения автора на эти проблемы. А это позволит легче понять (а иногда и заранее предсказать) главную мысль выступления.

Переводчик, которому предстоит переводить политические выступления (например, в международных организациях) также нередко может заранее ознакомиться с выступлениями и статьями соответствующего оратора (или других представителей того же государства) на тему предстоящего заседания. Выяснение точки зрения соответствующего лица (государства) на вопрос, подлежащий обсуждению, значительно облегчает задачу переводчика.

Разумеется, к такого рода методам имеет смысл прибегать главным образом в тех случаях, когда соответствующая область знаний мало знакома переводчику. Переводчик же, длительное время работающий на конгрессах и конференциях, касающихся определенной области, или в международных организациях, приобретает опыт, знакомится с соответствующим кругом понятий, неоднократно слышит выступления одних и тех же лиц по одной и той

же тематике, и тогда уже трудности в понимании смысла сводятся к минимуму(5, с. 14).

Невозможность обратной корректировки может быть нередко преодолена путем применения метода корректирующей компенсации. Переводчик, не зная смысла последующей фразы и в связи с этим не вполне точно понимая смысл переводимой, вынужден прибегать к обобщенному переводу, давать слова наиболее широкого, наиболее обязывающего (наименее информативного) значения. В дальнейшем, услышав последующую фразу и в свете ее уточнив себе смысл предыдущей (уже переведенной), переводчик осуществляет обратную корректировку не путем оговорки («Приношу извинения, я перевел неверно, надо было перевести так-то»), а путем внесения соответствующего уточнения в самый текст последующей фразы. Например, если в предыдущей фразе сказано “El proceder de la libertad”, и мы не знаем, идет ли речь о С. Боливаре, Х. Артигасе или другом герое национально-освободительного движения в Латинской Америке, мы можем передать эту мысль наиболее общим образом: «один из великих героев освобождения Латинской Америки». Если же из последующих фраз станет ясно, о ком идет речь (например, будет упомянута битва, в которой участвовал Симон Боливар, или выяснится, в какой стране действовал “El garn general”, мы можем внести соответствующее уточнение в текст последующей фразы: «Этот герой — имя его Симон Боливар — сказал в августе 1813 года...».

Значит, процесс перевода с иностранного языка на родной отличается от процесса перевода с родного языка на иностранный своими специфическими трудностями. При переводе на иностранный язык переводчик без труда понимает оригинальный текст и вся сложность перевода заключается в формулировке текста на иностранном языке. При устном переводе с иностранного языка на родной основная трудность состоит в понимании оригинального текста, тогда как выражение понятой мысли на родном языке обычно не вызывает больших затруднений.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов М.А. Мастерство перевода. – Москва, 1974. – 268 с.
2. Виноградов В.В. Система и уровни языка. – Москва, 1969. – 280 с.
3. Жирмунский В.М. О синхронии и диахронии в языкознании. – М., 1958. – 300 с.
4. Серебренников Б.А. Общее языказнание: Внутреняя структура языка. – М., 1972. – 290 с.
5.Туровер Г.Я. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков. – М., 1980. – 260 с.